



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

CEP/WG.5/AC.2/2001/3
26 January 2001

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

КОМИТЕТ ПО ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ЗАЩИТЕ

Совещание Сторон, подписавших Конвенцию о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды

Рабочая группа по регистрам выбросов и переноса загрязнителей

(Первое совещание, Женева, 28 февраля - 2 марта 2001 года)

(Пункт 3 предварительной повестки дня)

**ЭЛЕМЕНТЫ ПРОЕКТА ДОКУМЕНТА О РЕГИСТРАХ ВЫБРОСОВ
И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ**

Подготовлено секретариатом

ПРЕАМБУЛА

Стороны настоящего документа,

ссылаясь на пункт 9 статьи 5 и пункт 2 статьи 10 Конвенции 1998 года о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды,

учитывая принцип 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, в котором, в частности, провозглашается, что каждый человек должен иметь соответствующий доступ к информации, касающейся окружающей среды, которая имеется в распоряжении государственных органов, включая информацию об опасных материалах и деятельности в их общинах, и что государства должны развивать и поощрять информированность и участие населения путем широкого предоставления информации,

учитывая принципы и обязательства, принятые на Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, состоявшейся 3-14 июня 1992 года, в частности положения главы 19 Повестки дня на XXI век, в которой содержался призыв к правительствам в сотрудничестве с промышленностью, в частности, совершенствовать и развивать базы данных и информационные системы по токсическим химическим веществам, такие, как программы составления кадастров выбросов и программы поощрения права общественности и трудящихся на информацию, а также возможно более широкой осведомленности о рисках, связанных с химическими веществами, что является необходимым предварительным условием для обеспечения безопасности при обращении с химическими веществами,

учитывая также положения Программы действий по дальнейшему осуществлению Повестки дня на XXI век, принятой Генеральной Ассамблеей на ее девятнадцатой специальной сессии (23-28 июня 1997 года), в которой она вновь подтвердила принципы, содержащиеся в Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, и призвала к наращиванию потенциала и возможностей стран в области сбора, обработки и распространения данных с целью расширения доступа общественности к информации о глобальных экологических проблемах с использованием соответствующих средств, включая самую передовую информационно-коммуникационную инфраструктуру по вопросам, касающимся состояния глобальной окружающей среды, с учетом конкретных условий каждой страны, на базе применения, там, где это возможно, таких инструментов, как системы географической информации и технологии передачи видеоизображений, в том числе глобальное картирование,

принимая во внимание результаты деятельности Межправительственного форума по химической безопасности и Межорганизационной программы по безопасному обращению с химическими веществами,

принимая также во внимание принципы и информацию, содержащиеся в издании "Регистры выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ), Инструмент экологической политики и устойчивого развития - Справочное руководство для правительств", опубликованном Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), и с учетом рекомендации С (96)41 Совета ОЭСР о введении регистров выбросов и переноса загрязнителей, которая призывает страны-члены принять соответствующие меры по созданию, внедрению и обеспечению доступности для общественности национальных регистров выбросов и переноса загрязнителей, а также содействовать сопоставимости таких национальных регистров и обмену данными из этих регистров между сопредельными странами,

учитывая решение 2000/479/ЕС Комиссии Европейских сообществ от 17 июля 2000 года об учреждении европейского регистра выбросов загрязнителей,

учитывая также резолюции 97-04 и 00-07 Совета Североамериканской комиссии по сотрудничеству в области охраны окружающей среды, касающиеся сопоставимости регистров выбросов и переноса загрязнителей и таких регистров в целом,

стремясь создать механизм, способствующий реализации права каждого человека нынешнего и грядущих поколений жить в благоприятной для его здоровья и благосостояния окружающей среде путем разработки доступных для общественности систем экологической информации,

стремясь также обеспечить, чтобы в процессе разработки таких систем учитывались принципы, способствующие устойчивому развитию, например принцип предосторожности, принцип "платит загрязнитель" и принцип интернализации экологических издержек,

признавая связь между наличием адекватных информационных систем экологических данных и осуществлением прав, провозглашенных в Конвенции о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды,

признавая также важность предупреждения и уменьшения загрязнения из промышленных и иных источников в деле защиты окружающей среды и здоровья нынешнего и будущих поколений,

признавая далее, что сокращение и по возможности ликвидация потенциально вредных выбросов и переноса загрязнителей закладывают основу для обеспечения экологически безопасного и устойчивого развития,

отмечая, что обеспечение доступа общественности к информации путем использования механизма регистров выбросов и переноса загрязнителей содействует значительному и поддающемуся количественной оценке сокращению загрязнения в тех странах, где такой механизм был внедрен,

будучи убеждены в ценности регистров выбросов и переноса загрязнителей как экономически эффективного инструмента, способствующему улучшению экологических показателей, для обеспечения общественности доступа к информации о поступлении загрязнителей в районы размещения общин и переносе таких загрязнителей через занимаемые ими территории, а также для использования правительствами для выявления тенденций, демонстрации успехов в деле сокращения загрязнения, контроля за соблюдением соответствующих международных договоров и установления приоритетов и оценки прогресса, достигнутого путем реализации экологической политики и программ,

полагая, что регистры выбросов и переноса загрязнителей могут обеспечить промышленности ощутимые выгоды путем совершенствования процессов использования химических веществ,

отмечая имеющиеся возможности для использования данных из регистров выбросов и переноса загрязнителей в сочетании с медицинской, экологической, демографической, экономической или другой соответствующей информацией с целью углубления понимания потенциальных проблем, выявления "горячих точек", проведения профилактики и принятия мер по сглаживанию неблагоприятного воздействия, а также для установления приоритетов в области эффективного использования окружающей среды,

признавая необходимость разработки сопоставимых на международном уровне национальных систем регистров выбросов и переноса загрязнителей для повышения уровня сопоставимости данных,

отмечая, что многие государства - члены ЕЭК, Европейское сообщество и Стороны Североамериканского соглашения о свободной торговле принимают меры по сбору данных, касающихся выбросов и переноса загрязнителей из различных источников, и по обеспечению доступности этих данных для общественности, и признавая, в частности, накопленный в ряде стран богатый и ценный опыт в этой области,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ

В целях предупреждения и сокращения загрязнения окружающей среды и защиты права каждого человека нынешнего и будущих поколений жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, каждая Сторона гарантирует общественности право на доступ к информации, касающейся выбросов и переноса загрязнителей в окружающую среду, на территории различных объектов и между ними, а также информации, касающейся использования воды, энергии и ресурсов, путем создания согласованного, комплексного общенационального регистра выбросов и переноса загрязнителей в соответствии с положениями настоящего документа.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего документа:

1. "Сторона" означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящего документа;
2. "Конвенция" означает Конвенцию 1998 года о доступе к информации, участии общественности в процессе принятия решений и доступе к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды;
3. "Общественность", "заинтересованная общественность", "государственный орган", "экологическая информация" имеют смысл в соответствии с положениями статьи 2 Конвенции;
4. "Объект" означает промышленный или сельскохозяйственный комплекс с одной или более установками на одном и том же участке, или на соседних или прилегающих участках, которые эксплуатируются одним и тем же физическим или юридическим лицом и на которых осуществляется один или более видов деятельности, которые могут привести к выбросу или переносу любого загрязнителя;
5. "Компетентный орган" означает национальный орган или органы, назначенные Стороной для ведения национального регистра выбросов и переноса загрязнителей;

6. "Загрязнитель" означает вещество, представляющее потенциальную опасность для окружающей среды из-за его физических, химических или биологических свойств;
7. "Выброс" означает любой разлив, утечку, нагнетание, слив, эмиссию, опорожнение, выпуск, подземную закачку, улетучивание, испарение, вымывание, сброс или удаление в окружающую среду (в том числе в результате свалки или выбрасывания бочек, контейнеров и других закрытых емкостей или использования продуктов за пределами объекта), независимо от того, являются ли они преднамеренными или аварийными, плановыми или внеплановыми;
8. "Перенос" означает:
- a) перемещение потенциальных загрязнителей за пределы объекта для применения, повторного использования, хранения, обработки, рекуперации энергии, рециркуляции или удаления;
 - b) перемещение с территории объекта потенциальных загрязнителей в продуктах или в качестве продуктов; и
 - c) перемещение с территории объекта потенциальных загрязнителей для переработки, рекуперации энергии, рециркуляции или удаления.
9. "Диффузные источники" означает множество мелких или рассеянных источников, из которых загрязнители могут поступать в почву, воздух и воду и совокупное воздействие которых на эти среды может быть значительным;
10. Термины "национальный" и "общенациональный" по отношению к обязательствам региональных организаций экономической интеграции, вытекающим из настоящего документа, толкуются, если в тексте не содержится иного указания, как относящиеся к данному региону.

Статья 3

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регулирующие и другие меры, включая надлежащие меры по обеспечению исполнения, для создания и поддержания доступных для общественности транспарентных и согласованных механизмов для осуществления положения настоящего документа, включая меры по обеспечению сопоставимости между положениями настоящего документа и Конвенции.
2. Каждая Сторона содействует осведомленности общественности о регистре выбросов и переноса загрязнителей (РВПЗ), упомянутом в статье 4, и обеспечивает предоставление общественности помощи и ориентирующей информации в области доступа к регистру и понимания содержащейся в нем информации и пользования ею. Каждая Сторона также обеспечивает, чтобы работники объектов, на которые распространяется требование представлять данные в регистр выбросов и переноса загрязнителей, проходили соответствующую подготовку и имели доступ к информации от руководителей этих объектов в отношении мониторинга, отчетности и обязательств по представлению отчетности, а также легкий доступ к данным о выбросе и переносе загрязнителей, сбор которых осуществляется на данном объекте. Каждая Сторона разрабатывает программы наращивания потенциала, публикует руководящие документы и обеспечивает выделение необходимого персонала для достижения целей, указанных в данном пункте.
3. Положения настоящего документа не ограничивают право Стороны вести или вводить более обширные или более доступные для общественности регистры выбросов и переноса загрязнителей, чем это требуется настоящим документом.
4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы лица, сообщающие в государственные органы о нарушении национальных законов, не подвергались каким-либо образом наказанию, преследованию или гонениям за их действия.
5. При принятии решения об использовании данного документа применительно к конкретным объектам, видам деятельности или веществам каждая Сторона исходит из принципа предосторожности. Отсутствие полной научной определенности не может служить причиной для исключения конкретных объектов, видов деятельности или веществ из сферы действия настоящего документа.

6. При осуществлении настоящего документа каждая Сторона содействует реализации принципа интернализации экологических издержек, в том числе издержек, связанных с мониторингом, ведением отчетности, представлением данных и обеспечением доступа общественности к информации о мониторинге на объекте, а также издержек, связанных с составлением и ведением доступного для общественности национального регистра выбросов и переноса загрязнителей.

Статья 4

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПО СОСТАВЛЕНИЮ ДОСТУПНОГО ДЛЯ ОБЩЕСТВЕННОСТИ РЕГИСТРА ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

1. Каждая Сторона составляет согласованный, доступный для общественности и удобный в использовании национальный регистр:

- а) выбросов и переноса загрязнителей из указанных в статье 7 объектов, типы которых перечислены в статье 6;
- б) использования воды, энергии и ресурсов указанными в статье 7 объектами, типы которых перечислены в статье 6;
- с) выбросов указанных в статье 7 загрязнителей из диффузных источников, типы которых перечислены в приложении III,

в соответствии с положениями настоящего документа.

2. Упомянутый в пункте 1 регистр создается на основе структурированной компьютеризированной базы данных и ведется компетентным органом путем периодического получения данных от объектов и организаций или ведомств, отвечающих за сбор информации, касающейся выбросов загрязнителей из диффузных источников, в соответствии с пунктом 2 статьи 6.

3. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные меры для обеспечения сбора информации, требуемой для ведения регистра, упомянутого в пункте 1, в соответствии со статьей 9, и ее представления компетентному органу в соответствии со статьей 8.

4. Каждая Сторона обеспечивает сбор, компиляцию и представление данных для регистра на ежегодной основе по календарным годам. Стороны обеспечивают как можно более оперативное внесение информации в регистр по ее получении от каждого объекта или иного представляющего отчетность органа. За исключением Сторон, являющихся региональными организациями экономической интеграции, данные за конкретный календарный год представляются компетентному органу не позднее 1 апреля следующего за отчетным года и вносятся в регистр до 1 июня этого года. Каждая Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, обеспечивает, чтобы данные за конкретный календарный год представлялись компетентному органу до 1 июня последующего года и вносились в регистр до 1 августа этого года.

5. Каждая Сторона обеспечивает представление данных для регистра, упомянутого в пункте 1, в агрегированном и неагрегированном виде таким образом, чтобы выбросы и перенос загрязнителей могли быть идентифицированы по объекту, компании, загрязнителю (включая отдельные химические вещества), точному географическому местоположению и конечной среде поступления или переноса загрязнителей, такой, как воздух, земля, вода или продукты. Как минимум, в регистр последовательно вносятся элементы, перечисленные в приложении I, в соответствии с временным графиком, определенным в статье 5. Регистр предусматривает возможность будущего расширения требований по представлению данных, указанных в настоящем документе, а также включения новых объектов, представляющих отчетность, дополнительных загрязнителей и будущих изменений в пороговых величинах для загрязнителей.

6. Каждая Сторона обеспечивает доступность для общественности внесенных в регистр данных и участие общественности в соответствующих процессах принятия решений, как указано в статьях 10 и 11.

7. Национальные системы РВПЗ включают средства обработки данных и управления данными, позволяющие осуществлять проверку представляемой отчетности.

8. В целях уменьшения дублирования при представлении отчетности системы РВПЗ могут быть в надлежащей степени интегрированы с существующими информационными источниками, такими, как механизмы представления данных, предусматриваемые лицензиями или разрешениями на эксплуатацию, при том условии, что таковые являются обязательными. При осуществлении настоящего документа, в том числе при принятии решений о включении дополнительных загрязнителей и объектов, учитываются требования по представлению отчетности и цели в области сокращения выбросов в соответствии с другими многосторонними договорами по охране окружающей среды.

Статья 5

ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОЕ СОСТАВЛЕНИЕ РЕГИСТРОВ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы начиная с 1 июня года, следующего за первым полным календарным годом после вступления в силу для этой Стороны настоящего документа, национальный регистр выбросов и переноса загрязнителей содержал информацию за предыдущий год о выбросах и переносе загрязнителей за пределы территории объектов в соответствии со статьями 6 и 7, за исключением выбросов из продуктов и переноса через продукты или в качестве таковых.
2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы начиная с 1 июня года, следующего за третьим полным календарным годом после вступления в силу для данной Стороны настоящего документа, национальный регистр выбросов и переноса загрязнителей содержал в дополнение к элементам, перечисленным в пункте 1, следующую информацию:
 - a) данные по конкретному объекту об использовании воды, энергии и ресурсов в соответствии со статьями 6 и 7;
 - b) целевые показатели сокращения выбросов загрязнителей и использования воды, энергии и ресурсов в соответствии с пунктом 3 статьи 8;
 - c) данные о загрязнителях из диффузных источников в соответствии со статьями 6 и 7;
 - d) данные о выбросах и переносе загрязнителей в продуктах или в качестве продуктов в соответствии со статьями 6 и 7;
 - e) данные о переносе потенциальных загрязнителей в пределах участка.
3. Каждая Сторона постепенно расширяет национальный регистр выбросов и переноса загрязнителей путем включения в него информации о:
 - a) выбросах и переносе радиоактивных веществ и радиации (включая электромагнитное излучение);
 - b) шуме; и

- с) генетически измененных организмах и продуктах, содержащих генетически измененные организмы или полученные из них.

Статья 6

ОБЯЗАТЕЛЬСТВО ПО ПРЕДСТАВЛЕНИЮ ОТЧЕТНОСТИ

1. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов всех отдельных объектов, находящихся под ее юрисдикцией, которые

- а) осуществляют один или более видов деятельности, перечисленных в приложении II;
- б) осуществляют выброс или перенос любого загрязнителя в количествах, превышающих пороговые значения в соответствии со статьей 7; или
- с) используют воду, энергию или ресурсы в количествах, превышающих пороговые уровни, установленные в части 3 приложения IV,

представлять компетентному органу данные, указанные в статье 8.

2. Каждая Сторона назначает один или более государственный орган или ведомство для представления отчетности о выбросах загрязнителей, указанных в статье 7, из категорий диффузных источников, перечисленных в приложении III.

Статья 7

ЗАГРЯЗНИТЕЛИ И РЕСУРСЫ, ПО КОТОРЫМ ПРЕДСТАВЛЯЕТСЯ ОТЧЕТНОСТЬ

1. Стороны требуют от владельцев или операторов объектов, по которым должна представляться отчетность в соответствии со статьей 6, представлять данные по каждому загрязнителю, включенному в часть 1 приложения IV, выбросы или перенос которого превышают установленные в ней пороговые значения.

2. Поэтапно и как можно быстрее Стороны требуют от владельцев или операторов объектов, по которым должна представляться отчетность в соответствии со статьей 6, представлять данные по каждому загрязнителю, включенному в часть 2 приложения IV, выбросы или перенос которого превышают установленные в ней пороговые значения.

3. Стороны требуют от владельцев или операторов объектов, по которым должна представляться отчетность в соответствии со статьей 6, представлять данные об использовании воды, энергии и ресурсов, в тех случаях, когда такое использование превышает пороговые значения, установленные в части 3 приложения IV.

4. Каждая Сторона требует от государственных органов или других ведомств, назначенных в соответствии с пунктом 2 статьи 6, представлять данные о выбросах из диффузных источников по каждому загрязнителю, указанному в части 1 приложения IV, в тех случаях, когда совокупные выбросы этого загрязнителя из данной категории диффузного источника составляют значительную долю в общем количестве национальных выбросов этого загрязнителя.

5. Каждая Сторона периодически пересматривает и обновляет свои национальные перечни загрязнителей и ресурсов в соответствии с установленными национальными критериями и критериями, установленными в соответствии с данным документом.

Статья 8

СФЕРА ОХВАТА ОТЧЕТНОСТИ

1. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов объектов, от которых требуется представление отчетности в соответствии со статьей 6, подготавливать и представлять в компетентный орган до 1 апреля каждого года, в соответствии с форматом, приведенным в части 1 приложения V, а также с учетом поэтапных требований, изложенных в статье 5, следующую информацию за предыдущий календарный год по каждому конкретному объекту:

- а) количество выбросов непосредственно в окружающую среду за соответствующий период каждого загрязнителя, по которому необходимо представлять данные в соответствии со статьей 7, в совокупности и в разбивке по каждой сфере окружающей среды, подразделяя эти данные, как минимум, на выбросы в воздух, воду, землю и связанные с подземной закачкой;
- б) ожидаемое владельцем или оператором объекта количество выбросов каждого загрязнителя, по которому требуется представление данных в соответствии со статьей 7, из любого продукта, содержащего данное вещество, при его

применении за пределами участка и обращении с ним в течение его жизненного цикла, в том случае, когда для данного продукта проводится анализ жизненного цикла;

- c) количество переносимого за соответствующий период каждого потенциального загрязнителя, по которому требуется представление данных в соответствии со статьей 7, с разделным указанием переноса в пределах и за пределы участка и в соответствии с тем, предназначены ли потенциальные загрязнители для применения, повторного использования, хранения, переработки, рекуперации энергии, рециркуляции, удаления или содержатся в продуктах, или они являются продуктами;
- d) количество каждого потенциально опасного загрязнителя, по которому требуется представление отчетности в соответствии со статьей 7, присутствующего в пределах участка в течение соответствующего периода, которое иначе не учитывается в количестве переносимого загрязнителя, указанного в подпункте c) выше;
- e) количество воды, энергии и ресурсов, по которым требуется представление отчетности в соответствии со статьей 7, использованное за соответствующий период;
- f) сопоставление количеств, указанных в подпунктах a)-e), с данными за предыдущий отчетный период;
- g) методология, используемая для получения вышеуказанной информации, с указанием того, основана ли она на измерениях, расчетах или оценках.

2. В отчетности, указанной в пункте 1, проводится различие между выбросами и переносом загрязнителей, связанными с плановой и преднамеренной деятельностью, и выбросами и переносом загрязнителей, связанными с авариями или внештатными ситуациями.

3. В соответствии с поэтапными требованиями, изложенными в статье 5, представляемая отчетность, указанная в пункте 1, включает целевые показатели в области сокращения выбросов и переноса загрязнителей, а также использования воды, энергии и ресурсов, по которым требуется представление отчетности в соответствии со статьями 6 и 7. Эти целевые показатели сокращения могут иметь необязательный характер.

4. Каждая Сторона требует от государственных органов или иных ведомств, назначенных в соответствии с пунктом 2 статьи 6, подготавливать и представлять компетентному органу до 1 апреля каждого года в соответствии с форматом, содержащимся в части 2 приложения V, и с учетом поэтапных требований, изложенных в статье 5, следующую информацию за предыдущий календарный год:

- a) совокупное ежегодное количество выбросов каждого загрязнителя, включенного в часть 1 приложения IV, из диффузных источников, перечисленных в приложении III, в воздух, воду и землю, в разбивке по загрязнителям, в тех случаях, когда такие выбросы составляют значительную долю от общенационального объема выбросов данного загрязнителя;
- b) сопоставление сообщенных количеств выбросов за каждый год с данными за предыдущий отчетный период; и
- c) методологию, использованную для получения вышеуказанной информации.

5. Каждая Сторона обеспечивает в обязательном порядке создание необходимой системы мониторинга и представления отчетности в целях гарантирования представления данных о радиоактивных веществах и радиации, шуме и генетически измененных организмах и продуктах, содержащих генетически измененные организмы или полученных из них, необходимой для выполнения требований, изложенных в пункте 3 статьи 5. В период до введения требования о включении этой информации в национальный регистр выбросов и переноса загрязнителей каждая Сторона предусматривает в регистре ссылки на другие базы данных, содержащие такую информацию, если таковые имеются.

Статья 9

МОНИТОРИНГ И ВЕДЕНИЕ ОТЧЕТНОСТИ

1. Каждая Сторона требует от владельцев или операторов объектов, подпадающих под требования о представлении отчетности в соответствии со статьей 6, проводить с соответствующей периодичностью самоконтроль выбросов и переноса загрязнителей, по которым требуется представление данных в соответствии со статьей 7, и вести подробную регистрацию, в том числе общих количеств выбросов и переноса каждого загрязнителя. Такая информация также включает методологию расчета общих количеств, независимо от того, были ли они получены путем измерения, расчета или оценки. Каждая Сторона

требует от владельцев или операторов объектов вести в полном объеме обосновывающую документацию по периодически предоставляемой ею отчетности РВПЗ. Информация, собранная в соответствии с этим пунктом, является доступной для общественности согласно статье 10.

2. В отношении выбросов загрязнителей из диффузных источников представляющие отчетность органы могут с использованием сочетания данных мониторинга, существующих статистических данных и коэффициентов выбросов производить оценки выбросов по зонам деятельности, преобразованные с помощью статистических средств в наиболее достоверные показатели общих количеств выбросов из диффузных источников, которые должны быть агрегированы на как можно более низком местном уровне.

3. Стороны требуют, чтобы мониторинг, а также измерение, расчет и оценка осуществлялись в соответствии с международно утвержденными методологиями, в случае наличия таковых, в целях определения данных, подлежащих представлению.

Статья 10

ДОСТУП ОБЩЕСТВЕННОСТИ К ИНФОРМАЦИИ

1. Без ущерба для дополнительных требований, содержащихся в остальных пунктах настоящей статьи, соответствующие положения Конвенции обеспечивают минимальные правовые рамки, регулирующие доступ общественности к экологической информации и ее наличие в соответствии с настоящим документом.

2. Регистр предназначен для обеспечения максимальной легкости доступа общественности к информации через Интернет, другие компьютерные средства и в печатной форме. Структура регистра должна обеспечивать непрерывный и незамедлительный доступ к информации через электронные средства.

3. С учетом приведенного ниже пункта 6 информация, содержащаяся в национальном регистре выбросов и переноса загрязнителей, является полностью доступной для общественности в электронной форме, а также для контроля в печатной форме на безвозмездной основе. Кроме того, заинтересованной общественности на безвозмездной основе предоставляются экземпляры информации в печатной форме.

4. Стороны требуют от компетентного органа компоновать и опубликовывать данные из регистра выбросов и переноса загрязнителей в печатной форме не позднее шести месяцев по истечении срока представления данных за отчетный период. Каждая Сторона

также подготавливает доклад с интерпретацией данных, представленных в национальный регистр выбросов и переноса загрязнителей в течение одного года по истечении срока представления данных за отчетный период.

5. Каждая Сторона создает электронные информационные пункты, обеспечивающие доступ общественности к базам данных РВПЗ. Такие информационные пункты могут размещаться в публичных библиотеках, учреждениях местных органов власти и других соответствующих местах с учетом необходимости обеспечения легкого доступа общественности вне обычного рабочего времени.

6. В тех случаях, когда конфиденциальность коммерческой или промышленной информации защищена законом в целях охраны законных экономических интересов, Стороны могут предусматривать возможность рассмотрения компетентным органом требований владельцев или операторов объектов в отношении сохранения конфиденциальности конкретной информации, касающейся переноса загрязнителей в пределах участка объекта или использования конкретных химических соединений в технологическом процессе. Требования о сохранении конфиденциальности не могут затрагивать информацию о выбросах или переносе загрязнителей за пределами участка объекта. Требования о конфиденциальности рассматриваются ограничительным образом с учетом интересов общественности, которым служит раскрытие информации. В том случае, когда претензия о конфиденциальности обоснована, информация изымается из общественного пользования и включается в регистр в такой форме, которая не допускает доступа к ней общественности. В подобных случаях химические названия конкретных загрязнителей заменяются в доступной для общественности части регистра на идентификаторы категорий с указанием информации о неблагоприятном воздействии на здоровье и опасности для окружающей среды, связанных с данным загрязнителем. В случае изъятия любой информации из доступной для общественности части регистра, регистр содержит указание на тип закрытой информации.

7. Каждая Сторона обеспечивает доступность для общественности экологической информации, собранной в соответствии со статьей 9, на условиях, предусмотренных в Конвенции о доступе к экологической информации, находящейся в распоряжении государственных властей, независимо от того, хранится ли такая информация в самом государственном органе или ею располагает объект или другой представляющий отчетность орган, который не является государственным органом. В том случае, если соответствующая информация не находится в распоряжении государственного органа, доступ к ней общественности обеспечивается объектом или иным представляющим отчетность органом на условиях, эквивалентным тем, которые бы применялись, если бы доступ общественности к информации предоставлялся государственным органом. Если

доступ общественности к информации, собранной в соответствии со статьей 9, обеспечивается непосредственно объектом или иным представляющим отчетность органом, но не государственным органом, Стороны могут предусматривать возможность неразглашения объектом или иным представляющим отчетность органом конкретной информации, которую они считают конфиденциальной.

Статья 11

УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В РАЗРАБОТКЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕГИСТРОВ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

1. Без ущерба для дополнительных требований, содержащихся в остальных пунктах данной статьи, соответствующие положения Конвенции обеспечивают минимальные правовые рамки, регулирующие участие общественности в том, что касается мер, принимаемых для осуществления положений настоящего документа.
2. Каждая Сторона уведомляет заинтересованную общественность эффективным образом и на раннем этапе процесса принятия решений о своих намерениях создать или внести изменения в национальный регистр выбросов и переноса загрязнителей. Такое уведомление включает информацию о предусмотренной процедуре, в том числе с указанием возможностей и условий участия общественности, а также о наличии любой дополнительной соответствующей информации и средствах ее получения.
3. В дополнение к любой информации, которая должна быть доступной для общественности в соответствии с Конвенцией или положениями статьи 10, каждая Сторона обеспечивает в процессе создания или изменения национального РВПЗ своевременный доступ общественности на безвозмездной основе к информации о предлагаемом охвате, характере, структуре, функционировании и содержании регистра и о любых предлагаемых изменениях к указанным элементам с момента, когда эта информация становится доступной для общественности, без ущерба для права Сторон отказывать в публикации определенной информации в соответствии с положениями Конвенции.
4. Общественность имеет право представлять любые замечания, информацию, анализ или мнения, которые, как она считает, имеют отношение к процессу принятия решения, при этом орган или органы, отвечающие за создание или изменение регистра, соблюдая минимальные правовые рамки, обеспеченные настоящим документом, надлежащим образом учитывают представляемые общественностью материалы в ходе этого процесса.

5. Каждая Сторона обеспечивает при принятии решения о создании или изменении регистра оперативное информирование общественности о принятом решении, причинах и соображениях, на котором оно основано, а также о том, каким образом были учтены представленные общественностью материалы.

Статья 12

ИСПОЛНЕНИЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА И ДОСТУП К ПРАВОСУДИЮ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы ее соответствующие государственные органы имели достаточные полномочия и возможности возбуждать административные, гражданские или уголовные процедуры в целях обеспечения исполнения обязательств объектов по представлению полной и точной информации и для обеспечения доступности такой информации для общественности. Преднамеренная фальсификация отчетности квалифицируется как уголовное правонарушение.

2. Каждая Сторона гарантирует право любого лица подавать петиции в компетентный орган в отношении рассмотрения требований, касающихся конфиденциальности, в соответствии с пунктом 6 статьи 10. При рассмотрении таких требований соответствующий орган учитывает интересы общественности в отношении раскрытия информации. Окончательные решения в соответствии с этим пунктом могут пересматриваться судом или иным независимым и беспристрастным органом, учрежденным в соответствии с законом.

3. В тех случаях, когда информация была закрыта для публикации объектом или иным ведомством, не являющимся государственным органом, в соответствии с пунктом 7 статьи 10 общественность вправе передать такое решение в суд или иной независимый и беспристрастный орган, учрежденный в соответствии с законом, на предмет его подтверждения.

4. Каждая Сторона гарантирует право любого лица подавать петиции в компетентный орган в отношении проверки исполнения изложенных в настоящем документе обязательств правительства или объекта, касающихся разработки и ведения регистра выбросов и переноса загрязнителей, включая обязательства, касающиеся доступа к информации и участия общественности, вытекающие из статей 10 и 11. Окончательные решения в соответствии с данным пунктом подтверждаются судом или иным независимым и беспристрастным органом, учрежденным в соответствии с законом.

Статья 13

РЕГИОНАЛЬНЫЙ РЕГИСТР

1. Для региона ЕЭК создается регистр, содержащий всю совокупность данных, имеющихся в национальных регистрах Сторон. Региональный регистр ведется [наименование ответственного органа] и удовлетворяет всем соответствующим критериям, действующим применительно к национальным регистрам.
2. До 1 июня каждого года, следующего за первым полным календарным годом после вступления в силу настоящего документа, каждая Сторона представляет данные из своего национального регистра в [наименование ответственного органа] для их включения в региональный регистр.
3. Стороны сотрудничают с [наименование ответственного органа] в целях обеспечения согласования сбора данных и методов их представления.

Статья 14

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

1. Стороны осуществляют сотрудничество и при необходимости оказывают друг другу содействие:
 - а) при осуществлении международных действий в поддержку целей настоящего документа;
 - б) по запросу в процессе внедрения национальных систем во исполнение настоящего документа.
2. Стороны периодически обмениваются информацией о результатах осуществления систем РВПЗ между собой и с государствами, не являющимися Сторонами, уделяя особое внимание обмену данными, относящимися к приграничным районам между сопредельными государствами.

Статья 15

ПРОЦЕСС ОБЗОРА

(В рамках настоящего документа предусматривается возможность проведения собственных совещаний Сторон или же совещаний Сторон Конвенции, которые будут служить форумом, на котором Стороны настоящего документа могли бы проводить обзор и контролировать осуществление положений настоящего документа (последний является моделью, используемой для некоторых протоколов к Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния). В любом из этих случаев элементы, перечисленные в последующих пунктах, могут играть важную роль.)

Стороны постоянно контролируют ход выполнения и развития настоящего документа на основе информации, регулярно поступающей от Сторон, и с этой целью:

- a) осуществляют обзор политики и правовых и методологических подходов, связанных с разработкой систем РВПЗ, содействуют их унификации, а также укрепляют трансграничное и международное сотрудничество в соответствии со статьей 14;
- b) оценивают прогресс в осуществлении настоящего документа на основе информации, представляемой Сторонами, в соответствии с руководящими принципами, учрежденными Совещанием Сторон, такими, как руководящие принципы, учитывающие необходимость предупреждения дублирования усилий в требованиях, касающихся предоставления отчетности;
- c) должны быть информированы о прогрессе в ходе осуществления настоящего документа;
- d) устанавливают условия для участия иных компетентных национальных правительственных и неправительственных органов в совещаниях и прочих видах деятельности, относящихся к достижению целей настоящего документа;
- e) составляют программу работы, включая проекты, которые будут осуществляться совместно в соответствии с настоящим документом и Конвенцией, и создают органы, необходимые для выполнения этой программы работы;
- f) учреждают такие вспомогательные органы, которые считают необходимыми;

g) рассматривают и утверждают руководящие принципы и рекомендации, которые содействуют осуществлению положений настоящего документа;

h) обмениваются информацией о накопленном опыте в области заключения и выполнения двусторонних и многосторонних соглашений и других договоренностей, относящихся к целям настоящего документа, и сторонами которых является одна или более Сторон;

i) обращаются при необходимости с запросом о предоставлении услуг соответствующих органов ЕЭК и иных компетентных международных органов и специальных комитетов по аспектам, имеющим отношение к достижению целей настоящего документа.

j) рассматривают и утверждают предложения, касающиеся поправок к настоящему документу, в соответствии с положениями статьи [...];

k) осуществляют непрерывный контроль за приложениями к настоящему документу, а именно:

- i) приложением II, в частности, в целях определения целесообразности внесения поправок в данное приложение для включения в него любых дополнительных видов деятельности, связанных со значительными выбросами или переносом одного или более загрязнителей, включенных в приложение IV, или с использованием значительных количеств воды, энергии или ресурсов;
- ii) приложением IV, в частности, для определения целесообразности внесения в это приложение поправок для включения в него любых дополнительных загрязнителей, выбросы или перенос которых влечет за собой риск для здоровья человека или окружающей среды, с учетом требований по предоставлению отчетности и целевых показателей сокращения выбросов, установленных согласно соответствующим международным соглашениям, действующим в регионе ЕЭС, для включения дополнительных ресурсов в свете новых данных об истощении ресурсов, или для внесения поправок в пороговые уровни, установленные в этом приложении;

l) на своем первом совещании,

- i) рассматривают накопленный опыт в области представления данных о выбросах из диффузных источников с целью принятия более точных критериев для дальнейшего согласования отчетности в этой области;
- ii) рассматривают накопленный опыт в области применения пункта 3 статьи 5 и обсуждают дальнейшие меры, которые можно было бы принять для согласования обязательств и методологий мониторинга и предоставления отчетности в областях радиации и радиоактивных веществ, шума и генетически измененных организмов;
- iii) обсуждают возможность принятия мер по улучшению согласованности методологий для определения выбросов и переноса загрязнителей, таких, как составление руководящих принципов, учитывающих рекомендации, вынесенные в рамках других международных процессов; и
- iv) рассматривают возможность достижения финансовых договоренностей и создания механизмов технического содействия для облегчения осуществления положений настоящего документа.

(ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ с возможностью включения статей по следующим темам:

- *Право голоса*
- *Секретариат*
- *Приложения*
- *Поправки*
- *Соблюдение*
- *Урегулирование споров*
- *Подписание*
- *Депозитарий*
- *Ратификация, принятие, утверждение и присоединение*
- *Вступление в силу*
- *Выход*
- *Аутентичные тексты)*

Приложение I

СОДЕРЖАНИЕ НАЦИОНАЛЬНЫХ РЕГИСТРОВ ВЫБРОСОВ И ПЕРЕНОСА
ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ

Приложение II

ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОБЪЕКТАМИ ОТЧЕТНОСТИ

*(Возможный справочный перечень: приложение I к Конвенции за вычетом и с
добавлением некоторых других элементов)*

Приложение III

КАТЕГОРИИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ ПО
ДИФфуЗНЫМ ИСТОЧНИКАМ

Приложение IV

Часть 1: ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОЙ ОТЧЕТНОСТИ

Часть 2: ВЕЩЕСТВА, ПОДЛЕЖАЩИЕ ФАКУЛЬТАТИВНОЙ ОТЧЕТНОСТИ

*(Возможный справочный перечень: приложение A1 к решению 2000/479/ЕС Комиссии
Европейских сообществ от 17 июля 2000 года)*

Часть 3: ПОРОГОВЫЕ ЗНАЧЕНИЯ ДЛЯ ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ ПО
ИСПОЛЬЗОВАНИЮ ВОДЫ, ЭНЕРГИИ И РЕСУРСОВ

Приложение V

Часть 1: ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ ОБЪЕКТАМИ

Часть 2: ФОРМА ПРЕДСТАВЛЕНИЯ ОТЧЕТНОСТИ ПО ДИФфуЗНЫМ
ИСТОЧНИКАМ
